

УДК 802.1(072.8)
ББК 81.2-7.43
Ж 23

А.Ж. ЖАКСЫЛЫКОВ

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ПЕРЕВОД И
ЛИТЕРАТУРНЫЙ
ПРОЦЕСС**

(избранные лекции и исследования)



Алматы
2013

УДК 80/81(075.8)

ББК 81.2-7 я73

Ж 23

*Рекомендовано к печати Ученым советом
факультета филологии, литературоведения и
мировых языков КазНУ имени аль-Фараби
(12 28/07 2013-08-05)*

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор Т.О. Есембеков
Доктор филологических наук, профессор А.С. Исмакова

ЖАКСЫЛЫКОВ А.Ж.

Ж 23 Художественный перевод и литературный процесс (избранные лекции, исследования и методические рекомендации). Учебное пособие. – Алматы: «Танбалы», 2013. – 312 с.

ISBN 978-601-80344-2-8

В учебном пособии представлены избранные лекции, исследования, методические рекомендации, в которых рассматриваются актуальные вопросы теории и практики перевода, методики преподавания Переводческого дела. В ряде статей анализируются проблемы литературного процесса в Казахстане и на мировой арене, освещаются некоторые аспекты писательской, творческой лаборатории, современной литературной компаративистики.

Пособие предназначено для широкого круга филологов, ученых, соискателей, магистров и бакалавров.

УДК 80/81(075.8)

ББК 81.2-7 я73

ISBN 978-601-80344-2-8

© Жаксылыков А.Ж., 2013
© «Танбалы», 2013

ВВЕДЕНИЕ

Данное учебное пособие представляет собой собрание или сборник лекций, исследований и методических рекомендаций, подобранных с учетом базовых и элективных дисциплин (по выбору), читаемых по теории и практике художественного перевода на переводческом отделении филологического факультета, по текстологии, истории и теории казахской литературы. Некоторые исследования имеют практическое и теоретическое значение для преподавания истории мировой литературы на филологических факультетах высших учебных заведений. Практический аспект пособия заключается в следующем: в нескольких статьях дана модель подробного предпереводческого анализа художественного текста, поэтического и прозаического. Кроме того, эти статьи представляют собой материал, который можно воспринимать как модель по сравнительно-сопоставительному анализу двух текстов, оригинала и перевода. Дефиниции, принципы анализа, схему и логический аппарат данных статей можно использовать в качестве наглядного примера на практических и лекционных занятиях по специальности Переводческое дело.

Несколько статей в пособии посвящены актуальным проблемам теории и истории казахской литературы, а именно прозе А. Кекильбаева, М. Жумабаева, поэзии Михамбета Утемисова, Г. Мусрепова. В них освещаются особенности поэтики вышеназванных художников слова и раскрываются принципы литературного мастерства. Поскольку данные статьи представляют собой развернутый анализ тех или иных произведений